

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Межкультурная коммуникация в переводе

Код модуля
1164907(1)

Модуль
Межкультурная коммуникация в переводе

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Храмушина Жанна Артуровна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

В.В. Топорищева

Авторы:

- Храмушина Жанна Артуровна, Доцент, иностранных языков

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Межкультурная коммуникация в переводе

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Межкультурная коммуникация в переводе

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предьявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-3 -Способен проводить исследования при решении прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности, включая критическую оценку и интерпретацию результатов	Д-1 - Демонстрировать навыки критического и логического мышления в научной деятельности З-1 - Определять основные принципы и методологию проведения исследований, методы оценки и интерпретации результатов при решении прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности П-1 - Планировать и осуществлять исследование для решения прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности, включая	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Лекции Практические/семинарские занятия

	<p>обоснование методологии, методов оценки и интерпретации результатов</p> <p>У-1 - Критически оценивать существующие методологические подходы и определять адекватную задачам методологию проведения исследования</p> <p>У-2 - Выбирать оптимальные методы оценки и интерпретации полученных результатов исследования для эффективного решения прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности</p>	
<p>ПК-5 -Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого язык</p>	<p>З-1 - Знать этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме</p> <p>З-2 - Знать специфику переводчески значимых аспектов межкультурной коммуникации</p> <p>З-3 - Знать функции посредника в сфере межкультурной коммуникации</p> <p>П-1 - Владеть способами преодоления межкультурных различий в переводе</p> <p>П-2 - Владеть навыками обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах</p> <p>П-3 - Владеть навыками применения переводческих тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации</p> <p>У-1 - Уметь вычленять в тексте оригинала проявления национально-культурной специфики</p> <p>У-2 - Уметь выявлять потенциальную опасность когнитивного диссонанса у получателя перевода</p> <p>У-3 - Уметь выявлять и критически анализировать</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Лекции</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>

	<p>конкретные проблемы переводческих аспектов межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов</p>	
--	--	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	4,10	50
<i>контрольная работа</i>	4,15	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5		
Промежуточная аттестация по лекциям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.5		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>активная работа на занятиях</i>	4,16	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 1		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		

4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Межкультурная коммуникация в мировой истории Обсуждаемые вопросы: Научное и обыденное понимание культуры. Культура и коммуникация. Культура и поведение.

2. Культурные нормы и культурные ценности. Сущность культурных ценностей и их место в межкультурной коммуникации. Культурные нормы и их роль в культуре.
3. Особенности межличностной коммуникации при межкультурном общении.
4. Взаимосвязь "язык-культура-общество" в межкультурной коммуникации.
5. Вербальная и невербальная коммуникация. Виды межкультурной коммуникации
6. Обсуждаемые вопросы: Особенности межкультурной коммуникации в условиях глобализационных процессов. Образцы конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия.
7. Методологические приемы коммуникативного поведения. Специфика поведения представителей различных культур.
8. Методы исследования межкультурной коммуникации и их использование на практике.
9. Теория высоко и низкоконтекстуальных культур
10. Теория культурной грамотности Теория культурных измерений
11. Знаковые системы в коммуникативной деятельности

Примерные задания

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Что такое ценности и какое место они занимают в процессе межкультурной коммуникации?
2. Почему принято говорить о системе ценностей каждого народа?
3. Какие группы культурных ценностей выделяют исследователи?
4. Какие ценности называют универсальными или общечеловеческими?
5. Почему важно быть знакомым с ценностями партнёра по межкультурной коммуникации?
6. Что представляют собой нравы, обычаи, традиции, обряды, право, мораль?
7. Какую функцию выполняют нормы в жизни общества?

Осмысливая мир, человек решает для себя, что для него важно в жизни, а что нет, без чего он может обойтись, а без чего нет. В результате этого формируется его ценностное отношение к миру. Каждый объект действительности получает свою оценку, на основании которой складывается соответствующее к нему отношение.

Ценность – это не вещь, а отношение к вещи, явлению, событию, процессу. Ценности имеют огромное значение в любой культуре, т. к. определяют отношения человека с природой, социумом, ближайшим окружением и самим собой.

Принято говорить о системе ценностей, т. к. в человеческом сознании существует одновременно множество ценностей, связанных между собой. В каждой культуре складывается своя система ценностей.

В науке все культурные ценности делятся на две основные группы:

1. Совокупность выдающихся произведений интеллектуального, художественного и религиозного творчества, уникальные архитектурные сооружения, произведения ремесла, археологические и этнографические

ческие раритеты.

2. Принципы совместного существования людей: нравы, обычаи, стереотипы поведения и сознания, оценки, мнения, интерпретации и т. п.

Данные принципы ведут к интеграции общества, к росту взаимопонимания между людьми.

Обе группы культурных ценностей являются «ядром»

любой культуры и делают её неповторимой.

Существуют ценности, которые одинаково воспринимаются представителями разных культур. Такие ценности называются универсальными, или общечеловеческими. Например, нет ни одной культуры в мире, где оценивалось бы положительно убийство, ложь и воровство. Каждая культура определяет, какие ценности имеют для людей, принадлежащих к ней, особое значение, а какие нет, т. е. у каждой культуры существует своя иерархия ценностей. При взаимодействии разных культур становится видна их разница в выборе ценностей. В связи с этим часто возникает непонимание, чувство обиды, злости. Знание ценностей другой культуры помогает предсказать поведение, цели, желания партнёра по межкультурной коммуникации.

В любой культуре есть определённое представление о «плохом» и «хорошем» поведении. Различные способы человеческого общения диктуются культурными нормами, которые предписывают, как должны общаться или обращаться друг к другу младшие и старшие по возрасту или статусу, мужчины и женщины, законопослушные граждане и преступники, местные жители и иностранцы и т. д.

Первоначально нормы представляли собой правила, регулирующие человеческое поведение. Нормы служили указателями на то, где, как, когда и что должны были делать люди в повседневной жизни. На протяжении всей истории человечества различными культурами было создано огромное количество самых разнообразных норм поведения и общения. В зависимости от способа, характера, цели, сферы применения, границ распространения, строгости исполнения всё многообразие поведенческих норм было разделено на следующие виды: традиции, обычаи, обряды, законы, нравы.

Одним из первых регуляторов человеческого поведения стали нравы. Нравы – это моральные оценки как собственного поведения, так и поведения других людей. Наказание за нарушение нравов может быть разным – от неодобрительных взглядов до смертной казни, но наиболее распространённым наказанием в этом случае является устное порицание.

Другим видом культурных норм являются обычаи – общепринятые образцы действий, предписывающие правила поведения для представителей одной культуры. Обычаи сильно влияют на частную жизнь людей. Они регулируют взаимоотношения с близкими и дальними родственниками, со знакомыми и соседями, публичное поведение человека за пределами собственного дома, бытовой этикет со знакомыми и незнакомыми людьми и др.

В каждой культуре формируется своя система обычаев. Тот или

иной обычай всегда связан с определённой ситуацией, поэтому характер и основные черты обычаев соответствуют образу жизни общества и его социально-сословной структуре. По этой причине одинаковые, на первый взгляд, обычаи в разных культурах приобретают совершенно разное содержание.

Особый вид культурных норм представляют собой традиции, которые являются совокупностью образцов социального поведения, сложившимися формами социальной организации и коммуникации. В настоящее время назначением традиций является регуляция межличностных и межгрупповых отношений, а также передача социального опыта от поколения к поколению. Нормы, составляющие традицию, должны выполняться автоматически. В основе традиции лежит убеждение человека в том, что так поступали предки, так принято.

Обряд является разновидностью традиции, он представляет собой массовое выражение религиозной или бытовой традиции. Главной отличительной чертой обряда является массовость, поэтому влияние обрядов относится ко всем носителям данной культуры. Как правило, обряды сопровождают важные моменты человеческой жизни, связанные с рождением, свадьбой, вступлением в новую сферу деятельности, переходом в другую возрастную группу, смертью. Наиболее известными и распространёнными являются религиозные обряды, особенно связанные с использованием пищи.

Наряду с традициями и обычаями неотъемлемой частью культуры любого народа является право. Право представляет собой систему обязательных правил поведения, определённых государством и выраженных в конкретных нормах, совместный договор людей о правилах поведения. Эти правила являются общеобязательными для всех, а их исполнение контролируется государством. Они достаточно сильно отличаются у разных народов. В основе этих отличий лежит, как правило, различное понимание справедливости.

Наиболее важным и значимым регулятором поведения отдельного человека и отношений между людьми является мораль, задача которой регулировать обыденные отношения людей, их ценностные ориентации, интерпретации различных явлений культуры, правила человеческого поведения и т. п. Принято говорить о нормальном либо отклоняющемся поведении отдельного человека в обществе. Нормальным считается поведение, соответствующее нормам, которые выработало и которых придерживается данное общество. Так, например, во многих культурах считается недопустимым ходить по улицам нагим, оскорблять старших, бить женщин, обижать слабых, издеваться над инвалидами и т. п.

Таким образом, различные виды культурных норм пронизывают практически все сферы человеческой жизнедеятельности. С их помощью регулируются действия отдельных личностей и человеческих групп, вырабатываются оптимальные пути решения конфликтных ситуаций, предлагаются рекомендации для решения разнообразных жизненных вопросов.

Прочитайте и проанализируйте следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?

А) Проводя деловые переговоры с японцами, американцы назначают сотрудника, ответственного за их подготовку и ведение, и, если переговоры пройдут успешно, этот сотрудник будет вознагражден. В японской фирме такое невозможно, там существует коллективная ответственность за результаты любого дела. Поэтому в Японии никогда не выделяют кого-либо из общей массы.

Б) Американский юноша-студент познакомился с арабской девушкой, приехавшей вместе со своим братом учиться в США. Если юноша-американец не знает ценностей арабского общества, то он не будет скрывать, что ему нравится девушка, и своими откровенными намеками в присутствии брата, не желая этого, нанесёт ему оскорбление.

В) Если человек громко чавкает во время обеда в обществе, то скорее всего на него неодобрительно посмотрят люди, которые это услышат. Но в некоторых культурах, наоборот, считается нормой «потягивать» свой суп, и эта манера не вызывает никаких реакций окружающих.

Г) Свадебный обряд у разных народов имеет разные формы. У многих народов принято, чтобы главы семей заключали договор о браке. Как у древних греков, так и до недавнего времени в Китае, жених и невеста вообще не имели права видеться до свадьбы. Такая ситуация невозможна в западном обществе. В некоторых культурах считается нормальной продажа невесты: родственники назначают цену за невесту, которую добровольно готова заплатить другая сторона. Так, по обычаям некоторых народов Африки девушка не может выйти на улицу вместе с будущим мужем, прежде чем он не выкупит её.

Прочитайте и проанализируйте следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?

А) Учёные выделяют два противоположных стиля воспитания: японский и английский. В Японии воспитатель чаще хвалит, чем наказывает. Детей не наказывают, а обучают конкретным навыкам поведения, объясняя им, что они способны научиться управлять собой, если будут стараться. Японцы считают, что если слишком давить на ребёнка, можно достичь обратного результата. До школы детям ничего не запрещают, первые ограничения вводятся постепенно, и чем старше человек, тем они становятся более строгими.

Англичане считают, что баловать детей нельзя, это их испортит. Дети узнают, что такое дисциплина, с самого раннего возраста. Наказывать детей в Англии – право и обязанность родителей. Английские дети рано становятся взрослыми, родители сознательно готовят их к взрослой жизни. Очень рано дети уезжают от родителей и живут самостоятельно.

Б) В большинстве культур основной прием пищи происходит в полдень, а англичане делают это во второй половине дня. У англичан обед бывает в 7–8 часов, а у испанцев – даже в 10 вечера. Европейцы едят

вилкой в левой руке и ножом в правой. Нарезанное ножом мясо они сразу же отправляют в рот вилкой. Американцы же сначала переключают вилку в правую руку.

Прочитайте и проанализируйте следующий пример. Какие положения темы он иллюстрирует?

Чувство превосходства над другими культурами было ярко выражено в своё время у европейских колонизаторов. Большинство европейцев рассматривали неевропейских жителей колоний как социально, культурно и расово неполноценных, а свой собственный образ жизни как единственно верный. Если у туземцев были иные религиозные представления, они становились язычниками, если у них были свои сексуальные представления и табу, их называли безнравственными, если они не старались работать, то считались ленивыми, если они не разделяли мнение колонизаторов, их называли тупыми. Европейцы осуждали всякое отклонение от своего образа жизни, не думая о том, что туземцы могут иметь собственные стандарты.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. How do Russian people view themselves and their own culture?

Примерные задания

Develop a list of questions aimed at discovering Russians' opinion about Russia.

Ask Russians of their opinion (min 10 people).

Present the results graphically and (at your will) as video materials.

Make a comparative analysis of the data obtained.

Present the results graphically.

Работа характеризуется глубиной проработки всех разделов содержательной части. Работа оформлена с соблюдением установленных правил. Обучающийся свободно владеет теоретическим материалом, безошибочно применяет его при решении задач, сформулированных в задании. На все вопросы дает правильные и обоснованные ответы, убедительно защищает свою точку зрения.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. How do Russian people view themselves and their own culture?

Примерные задания

Study the publications in Russian newspapers.

Make structural and semantic analysis of the articles.

Present the information extracted in the following way:

The title of the article

The author

General content

The main idea of each logically complete element of the article

A comparative table of positive and negative auto – stereotypes.

Работа характеризуется глубиной проработки всех разделов содержательной части. Работа оформлена с соблюдением установленных правил. Обучающийся свободно владеет теоретическим материалом, безошибочно применяет его при решении задач, сформулированных в задании. На все вопросы дает правильные и обоснованные ответы, убедительно защищает свою точку зрения.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. 1. What communicative model can be described as: «5-10 minutes small talk - casually introduces business, reasonable proposal - miscomprehension - keeps calm, coded speech, understatement - humour vagueness - recess - packaging - summary of points agreed»? 1) German 2) French 3) Italian 4) British 5) American :4 2. If your British business partner responds to your idea of the words «Hm ... Interesting idea» that means: 1) "Your idea is great" 2) "I need some time to think it over" 3) "What a stupid suggestion" :3 3. Which of the cultural categories by Charles Donald Lewis corresponds to the following description: «Talks half the time, does one thing at a time, plans ahead step by step, polite but direct, separates the social and the professional, truth before diplomacy»? 1) Multi-active 2) Reactive 3) Linear-active :3 4. What's the culture that represents these sources of conflict in business communication: «Individualism, results orientation, love of strict agendas»? 1) German 2) French 3) Italian 4) British 5) American :4 Test No3 1. What communicative model can be described as: «minimal speech - miscomprehension - summarizes - clarity»? 1) German 2) Finnish 3) Italian 4) British 5) American :2 2. If your British business partner responds to your idea of the words «We shall certainly consider it» that means: 1) "Your idea is worth discussing" 2) "You impressed me by your creativity" 3) "We will not do it" :3 3. What culture is characterized by the following sources of conflict in business communication: «Over-emotional unrestrained body language, constant smiling, frequent interruptions»? 1) German 2) French 3) Italian 4) British 5) American :3 4. What representatives of some of the following cultures are the most attentive listeners? 1) French 2) Finnish 3) American :2

LMS-платформа
1. не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Воспитание навыков жизнедеятельности в условиях глобальных вызовов и неопределенностей	культурно-просветительская деятельность	Технология дебатов, дискуссий	ПК-5	3-2	Практические/семинарские занятия